

Maróti K.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Paschal de l'Estocart

(francia 1539 - 1584?)

Adagio

p *mp*

En Is-te-nem, én e-rős Is - te - nem! Miért

p *mp* *C.f.* *mf*

En Istenem, Is-te-nem, én Is-te-nem, én Istenem!

p *mp*

En Is - te - nem, én e-rős Is - te - nem! Mi -

p *mp*

En Is-te-nem, én e-rős, én e-rős Is - te - nem! Miért

mf *mp* *mf*

hagyd el eny - nyi-re engem? Mi-ért ha-gyál el? Kéltásom

mp *mf*

Mi-ért ha-gyál el eny - nyi-re en - - gem? Kéltásom

mf

ért. hagyd el eny - nyi - re en - - gem?

mf

hagyd el eny-nyi-re? Miért ha-gyál el en - gem? Kéltásom

tól, ki-dl-tá-som - töl, ki-dl-tá-som-töl a se-ge - de - lem, a se-ge - de -

töl, ki-dl-tá - som-töl, ki - dl - tá - som-töl a se-ge-de-

f
8 Ki - dl - tá - som-töl a se - ge - de - lem

töl, ki-dl-tá-som-töl a se-ge-de - lem, kiáltásomtól

p *mf*
lem Nagy tá - vol va-gyon. Én ki-dl - tok Te-hoz-zád e - gész

p *mf*
lem Nagy tá - vol va - gyon. Én ki-dl-tok, én ki-dl-tok, én ki-dl-

mf *f*
8 Nagy tá - vol va - gyon. Én ki-dl-tok Te - hoz-zád

p *mf*
a se-ge-de - lem tá-vol va - gyon. Én ki-dl-tok Te-hoz-zád e-gész

na - - - - - pon, én kiáltok Hoz - zád, De mégsem
tok, én ki - ál - tok Te - hoz - zád egész napon, e - gész na - pon, De
e - gész na - pon, De mégsem fe - lelsz
na - pon, ki - ál - tok Hozzád e - gész ——— na - pon,

felelsz meg, de mégsem felelsz meg, nincs ki megtartson; Még éj - jel sem hall-
mégsem felelsz meg, nincs ki megtartson, megtartson, nincs ki megtartson, ki
meg, nincs ki meg - tart - son; Még éj - jel sem hall-
De mégsem fe - lelsz meg, nincs ki megtartson;

ga - tok semmi mó - don, semmi mó - don Ez in - ség - ben.

megtartson; Még éj - jel sem hallgatok semmi módon Ez in - ség - ben.

8 ga - tok semmi mó - don Ez in - ség - ben.

Még éjjel sem hall - ga - tok semmi módon Ez in - ség - ben.

93

28

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel
(francia, 1505-1572)

Andante religioso

Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git -

Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git - sé - gem és kö -

8 Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git - sé - gem és —

Hoz - zád ki - ál - tok, kegyes U - ram, Én se - git - sé - gem, se - git -

mf

sé - gem és kö - vő - ram! Hall - gass meg

mf

vő - - - - ram! Hall-gass meg ke - gyel-me - sen

mf

8 — kö - vő - - - - ram! Hall-gass meg ke - - - - gyel-me - sen

mf

sé - gem és kö - vő - ram! Hallgass meg ke-gyel-me

ke-gyel-me-sen en - gem! Ne hall - gass

— en - - - - gem! Ne hallgass el, mert el

8 en - gem! Ne hallgass el, mert el kell, mert —

— sen en - gem! Ne hallgass el, mert —

f

el, mert el kell — vesz-nem! A - - - zok-hoz ha-son-

f

kell vesz - - - - - nem! A - zok-hoz ha - - - son - ló

f

8 — el kell vesz - nem! A - zok-hoz ha - - - son - ló lé -

f

el — kell vesz - nem! A - - - zok-hoz ha-

mf

ló lé - szek, Kik - nek a ko-por-só he - lyek!

mf

lé - szek, Kik-nek a ko-por - só — he - lyek! —

mf

8 - - - - - szek, Kik-nek a ko-por - - - só — he - lyek!

mf

son - ló lé - szek, Kik - nek a ko-por-só he - lyek!

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel
(francia, 1505-1572)

Moderato

First system of the musical score. It features a treble and bass staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The first staff has a melody starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The second staff provides harmonic support with chords. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *C.f.* (crescendo forte). The lyrics are: 'Mint a szép hi-ves pa-tak-ra A szarvas kí-ván-ko-zik,'.

Second system of the musical score. The melody continues with a half note D5, followed by quarter notes E5, F#5, and G5. Dynamics include *p* (piano) and *mf*. The lyrics are: 'Lel-kem nagy ó-hajt U-ram-ra, És Hozzá fo-hász-ko-dik,'.

Third system of the musical score. The melody continues with a half note A5, followed by quarter notes B5, C6, and D6. Dynamics include *mf*, *f* (forte), and *ff* (fortissimo). The lyrics are: 'Te-hoz-zád, én Is-te-nem, Szom-ját-ho-zik én lel-kem,'.

Fourth system of the musical score. The melody continues with a half note E6, followed by quarter notes F#6, G6, and A6. Dynamics include *p* and *mf*. The lyrics are: 'Vaj-jon szí-ned e-le-i-be' Mi-kor ju-tok, e-lő Is-ten?'.

Béza T.

Allegro

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel
(francia, 1505-1572)

S+A *mf* *f*

1. No min - den né - pek, Ör - ven - dez - ze - tek, És tap - sol - ja -
 3. I - me az Is - ten Szé - pen fel - me - gyen Nagy vi - gas - ság -

C.f. *f* *ff*

8 1. No min - den né - pek, Ör - ven - dez - ze - tek, És tap - sol - ja -
 3. I - me az Is - ten Szé - pen fel - me - gyen Nagy vi - gas - ság -

B *mf* *f*

tok, Is - tent áldjátok Szép han - gos - ság - gal És nagy fel - szó - val,
 ban, Trom - bi - ta - szók - ban; U - runk fel - me - gyen Nagy dí - cső - ség - ben.

8 tok, Is - tent áldjátok Szép han - gos - ság - gal És nagy fel - szó - val,
 ban, Trom - bi - ta - szók - ban; U - runk fel - me - gyen Nagy dí - cső - ség - ben.

mf *f*

Mert az Úr Is - ten Nagy fel - sé - gé - ben Ő ki - rály - sá - ga És nagy
 É - ne - kel - je - tek Az Úr Is - ten - nek Zen - gő ver - se - ket, Szép é -

f *ff*

8 Mert az Úr Is - ten Nagy fel - sé - gé - ben Ő ki - rály - sá - ga És nagy
 É - ne - kel - je - tek Az Úr Is - ten - nek Zen - gő ver - se - ket Szép é -

mf *f*

or-szá-ga Ki - ter - jed mesz - sze, Ez e - gesz földre.
ne-ke-ket, E nagy ki-rály - nak, Mint mi U-runk-nak!

8 or-szá-ga Ki - ter - jed mesz - sze, Ez e - gesz földre.
ne-ke-ket, E nagy ki-rály - nak, Mint mi U-runk-nak!

96

34

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel
(francia, 1505-1572)

Ujjongva
mf

mf Min - den - ko - ron ál - dom Az U - rat, mi - gen - gem él - tet,

mf

p *mf* És az Ős - zent di - cse - re - tet Szájamban hor - do - zom. Di - cse - ked - vén ál - dja

p *mf*

f *mf*

Lel-kem jó vol-tát az Úrnak, Mit a sze-gé-nyek hallanak, És ö-rül-nek raj-ta.

f *mf*

97

38

Marot K.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Moderato

Claude de Jeune
(francia, 1530 - 1600)

p *p* *C.f.* *mf* *p*

Ha - ra - god-nak nagy vol-tá - ban Meg - in - dul - ván,

mf *mf* *f* *mf* *mp* *p*

Ne feddj meg, U-ram, en - gem! Bü - sult ger-je-de-zé-sed - ben

mf *mp* *p* *mp* *mf* *mp* *p*

Rám te - kint - vén, Ne bün - tess meg, Is - te - nem!

mf *mp* *p*

Ne bün - tess meg, Is - te - nem!

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Philibert Jambé de Fer
(francia, 1520-1572)

Allegro

mf

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It begins with a melodic phrase. The second staff is a vocal line in treble clef, also in B-flat major/C minor, with lyrics underneath. The third staff is a vocal line in treble clef, with a forte (f) and crescendo (c.f.) marking. The fourth staff is a bass line in bass clef. The lyrics for the first system are: "Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get - tet - nek" on the first staff, "Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get - tet -" on the second staff, "Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get -" on the third staff, and "Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get - tet - nek szer - te -" on the fourth staff.

Hogy-ha fel - in - dul az Is - ten, El - ker - get - tet - nek szer - te -

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef, continuing the melody. The second staff is a vocal line in treble clef, with lyrics underneath. The third staff is a vocal line in treble clef, with a forte (f) marking. The fourth staff is a bass line in bass clef. The lyrics for the second system are: "szer - te - len Min - den Ő el - len - sé - - gi És el - fu - nek szertelen Min - den Ő el - len - sé - - gi És el - fu - ta - tet - ven szer - te - len Min - den Ő el - len - sé - gi" on the first staff, "len Minden Ő el - len - sé - - gi, el - len - sé - gi" on the second staff, and "len Minden Ő el - len - sé - - gi, el - len - sé - gi" on the third staff.

ta - mod-nakszél-jel *Ō* ha - ra - gos szí-ne e - lől, szí-ne — e -
 mod-nakszél-jel *Ō* ha-ra-gos szí-ne e - lől, *Ō* ha - ra-gos — szí-ne — e -
 8 És el - fu - ta - mod - nakszél-jel *Ō* ha - ra - gos szí-ne e -
 És el - fu - ta - mod - nakszél-jel *Ō* ha - ra - gos szí-ne e -

f
 lől Min - den *Ō* gyű - lö - lő - i. *f* *ff* Úgy el - ű - zet-nek hír-te-
f

mf
 len, Mint a füst sem-mi-vé le - szen, *mf* El - vész min-
f
mf

den *Ō* dol - gok; Mint vi - asz ol - vad a tűz - től,

Ugy az ő keményszi-né - től El - vesz-nek a go - no - szok.

99

61

Béza T.

Beszéd módján Szenczi Molnár Albert fordítása Cs. Tóth Kálmán

Ki - ál-tá-som halld meg, Is - ten! Vedd fü - led - be

Ki - ál-tá-som halld meg, Is - ten! Vedd fü - led - be

Ki - ál-tá-som halld meg, Is - ten! Vedd fü - led - be

Az én kö-nyör-gé-se-met! Mert én szívem nagy in - ség - ből,

Az én kö-nyör-gé-se-met! Mert én szívem nagy in - ség - ből,

Az én kö-nyör-gé-se-met! Mert én szívem nagy in - ség - ből,

Mesz - sze föld-ről Ki - ált - ja Fel - sé - ge - det!

Mesz - sze föld-ről Ki - ált - ja Fel - sé - ge - det, Fel - sé - ge - det!
Fel - sé - ge - det, ki - ált - ja Fel - sé - ge - det!

Mesz - sze föld-ről Ki - ált - ja Fel - sé - ge - det!

Béza T.

Szenzi Molnár Albert fordítása

Allegro

Philibert Jambé de Fer
(francia, 1520 - 1572)

f
piuf C.f.
f

Ör-vendj, egész föld az Is-ten-nek, És é-ne-kelj szép zen-gés-sel!

Nagy di-cső-sé-gét szent ne-vé-nek Min-de-nek di-csér-jék széjjel!

Mondjátok ezt az Úr Is-ten-nek: Csu-da-la-to-sak dol-ga-id,
az Úr Is-ten-nek: Csu-da-la-to-sak dol-ga-id,

E-rős-sé-ged nagy, Hozzád es-nek Hi-zel-ked-vénel-len-sé-gid.

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Cl. Goudimel
(francia 1505-1572)*Religioso**p*

Az Is - ten-hez az én szó - mat, E - me - lém ki - ál - tá - so - mat;

Hogy fel - ki - ál - ték Hoz - zá, Be - szé - dem meg - hall - ga - tá.

mf
Min - den - né - má szűk - sé - gem - ben Re - mény - sé - gem csak az Is - ten;

p
Éj - jel ke - zem fel - tar - tom, Az ég - re Hoz - zá nyúl - j - tom.

Maróti K.

Moderato

Szenczi Molnár Albert fordítása

L. Bourgeois
(francia 1510-1560)

f

A - ki a Felséges Úr - nak La - ko - zik ol - tal - má - - - -
 És e nagy ha - tal - mas - ság - nak Nyúl - goszik ár - nyé - ká - - - -

f

A - ki a Fel - sé - ges Úr - nak La - ko - zik
 És e nagy ha - tal - mas - ság - nak Nyúl - go - szik

f

A - ki a Fel - sé - ges Úr - nak La -
 És e nagy hatalmasságnak Nyúl -

f

A - ki a Fel - sé - ges
 És e nagy ha - tal - mas -

mf

ban, La - ko - zik ol - tal -
 ban, nyúl - go - szik ár - nyé -

mf

ol - tal - má - - - - ban, La - ko - zik ol - tal - má -
 ár - nyé - ká - - - - ban, nyúl - go - szik ár - nyé - ká -

mf

ko - zik ol - tal - má - - - - ban, La - ko - zik ol -
 go - szik ár - nyé - ká - - - - ban, nyúl - go - szik ár -

mf

Úr - - - - - nak La - ko - zik ol - tal - má - -
 ság - - - - - nak Nyúl - go - szik ár - nyé - ká - -

1. 2.

ma - - - - ban, la - ko - zik ol - tal - ma - - - - - ban,
ka - - - - - ban, nyelv - goszik ár - nyé - ka - - - - - ban, ban.

- - - ban, — la - ko - zik ol - tal - ma - - - - - ban,
- - - ban, — nyelv - go - szik ár - nyé - ka - - - - - ban, ban.

8
- tal - ma - - ban, la - ko - zik ol - tal - ma - - - - - ban,
- nyé - ka - - ban, nyelv - go - szik ár - nyé - ka - - - - - ban, ban.

ban,
ban, la - ko - zik ol - tal - ma - - - - - ban,
Nyelv - go - szik ár - nyé - ka - - - - - ban, ban.

— Az i - lyen nyilván

Az i - lyen nyilván mond -

8
Az i - lyen nyilván mond - hat - ja: — Az

Az i - lyen nyilván mond - hat - ja: Az i - lyen nyilván

mond - hat - - ja: — *f* Is - ten az én kö - vá - rom, Isten az

hat - ja: *f* Is - ten az én kö - vá - rom, Isten az

8 i - lyen nyil - ván mondhatja: — *f* Is - ten az

mondhatja: — *f* Is - ten az én kö -

én kö - vá - rom, vá - - - - - rom, —

én kö - vá - rom, Isten az én kö - vá - rom, *mf*

8 én kö - vá - rom, Isten az én kö - vá - rom, Ő é - le - tem-nek ol - tal -

vá - - - - rom, Ő é - le - tem-nek ol - tal - - - ma,

mf

é - le - tem-nek ol-tal - ma, é - le-tem-nek, é -

é - le-tem-nek ol - tal-ma, é - le -

ma, é - le - tem-nek ol - tal-ma,

é - le - tem-nek ol - tal - ma, é - le -

p

- le-tem-nek ol - tal - ma, És csak Ő-ben-ne bi - - - -

tem-nek ol - - - - tal-ma, És csak Ő -

é - le - tem-nek ol - tal - ma, És csak Ő-ben-ne bi - - - -

tem - - - nek ol - tal - ma, És

zom, és csak Ő - ben - ne bi - zom, bi - - - - - zom, és

ben - ne bi - - - - - zom, és csak Ő - ben - ne

- - zom, és csak Ő - ben - ne, ben - - - - -

csak Ő - ben - ne bi - - - - - zom, és csak Ő -

csak Ő - ben - ne bi - - - - - zom.

bi - zom, és csak Ő - ben - ne bi - zom, és csak Ő - ben - ne bi - zom.

- - - ne bi - - zom, ben - ne bi - zom, és csak Ő - ben - ne bi - zom.

ben - ne bi - - - - - zom, és csak Ő - ben - ne bi - zom.

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

J. P. Sweelinck
(holland 1562-1621)

Allegro

f
 É - ne - kel - je - tek, minden né - pek, ti min -

f
 É - ne - kel - je - tek, ti minden né - pek, É - ne - kel - je - tek, min -

f
 Ti min - den né - pek, É - ne - kel - je - tek,

f
 É - ne - kel - je - tek, min -

- den né - pek Uj é - ne - ket az — Úr Is -

- den né - pek Uj é - ne - ket, — Uj é - ne - ket az

8 minden né - pek Uj é - ne - ket az

- den né - pek, ti minden né - pek

- - - - ten - nek Új é - ne - ket az Úr Is - ten - nek, az
 Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, — az Úr Is - ten - nek,
 8 Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek,
 Új é - ne - ket az Úr Is - ten - nek, az

Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, zeng - jen! E
 az Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, zeng - jen, zeng -
 8 az Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, — zengjen,
 Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, az Úr Is - ten - nek, zeng - jen, zeng -

föl - dön Ő - né - ki min - den, e föl - dön Ő - né - ki,
mf
 jen, zengjen! E föl - dön Ő - né - ki, e föl - dön
mf
 zengjen! E föl - dön Ő - né - ki,
mf
 jen! E föl - dön Ő - né - ki, e föl - dön Ő - né -

e föl - dön Ő - né - ki di - csé - re - tet
 Ő - né - ki min - den, Ő - né - ki di - csé - re - tet, di -
 e föl - dön Ő - né - ki di - csé - re -
 ki, e föl - dön Ő - né - ki min - den di - csé - re - tet, di -

zen - ge - dez - zen, e föl - dön Ő - né - ki minden

csé - re - tet zen - ge - dez - zen, zen - ge - dez - zen,

f
tet zen - ge - dez - zen, zen - ge - dez - zen, Jó - vol - tát hir - des -

f
csé - re - tet zen - ge - dez - zen, zen - ge - dez - zen, Jó - vol - tát hir - des -

f
zen - ge - dez - zen, Jó - vol - tát hir - des - se min - den - nek, jó -

f
Jó - - - - - vol - tát hir - des - se min - den - nek, jó - vol -

f
- se min - den - nek, jó - vol - tát hir - des - se min - den - nek, jó -

se min - den - nek, Jó - vol - - - -

vol - tāt hir-des - se, jō - vol - tāt hir-des - se min - den - nek, min-den -

tāt hir-des-se min - den - nek, jō - vol - - tāt hir-des-se min-den - -

8 vol-tāt hir-des - se min-den - nek, jō - vol - tāt hir-des-se min-den -

- tāt hir-des-se min-den - nek, jō - vol - - - tāt hir-des-se min-den -

1. nek, zeng - nek, min - - - - den - nek.

2. nek, zeng - nek, min - - - - den - nek.

8 nek, zengjen, nek, min - - - - den - nek.

nek, zeng - nek, min - - - - den - nek.